

Abstrakt: Diplomová práce podává analytický přehled překladové produkce dramatických textů z francouzštiny do češtiny po roce 1989. Zaměřuje se na zastoupení současné dramatiky v překladu a na práci překladatelů. V první části práce stručně charakterizuje současnou francouzskou dramatickou tvorbu a upozorňuje na odlišná očekávání francouzských a českých diváků a čtenářů. Následně na základě existujících teorií objasňuje specifika překladu dramatu a postavení překladatele v procesu překladu. Stěžejní částí práce je analýza vytvořeného soupisu veřejně dostupných překladů dramatických textů z let 1990–2015. Knižní vydávání překladů se dle očekávání ukazuje jako okrajové a s klesající tendencí, vycházejí převážně klasici. Současná dramatika má převažující zastoupení mezi překlady deponovanými v divadelní agentuře, poměrově největší zastoupení mají komediální hry, ale díky individuálním snahám a projektům se v oblasti překladu daří rozšiřovat obraz současné francouzské dramatické tvorby. Analýzu doplňují postřehy z překladatelské praxe čerpané z osobních rozhovorů s překladateli a nakladateli.

Klíčová slova: současné francouzské drama, překlad dramatu, dramatický text, postavení překladatele, sociologie překladu, překladová produkce, vydávání dramatu, agenturní překlady